

Au Chapeau Rouge

Véritable ambassadeur d'un terroir

Restaurant AU CHAPEAU ROUGE
49 place du Général de Gaulle
37500 Chinon
Tél. 02 47 98 08 08
chapeau.rouge@club-internet.fr
www.auchapeaurouge.fr

Cave Monplaisir

Vins de CHINON

Trois vigneron vous accueillent dans un lieu mythique !
Domaine Jean-Maurice Raffault - Domaine de l'Abbaye - Domaine du Raffault

Site troglodytique exceptionnel à visiter
Découverte et dégustation
des grands vins de Chinon

Qual Pasteur - 37500 CHINON - Tél. 02 47 93 20 75
cavemonplaisir@orange.fr - www.cavemonplaisir.fr

venez faire UNE PAUSE

CÔTÉ SPORTS
De nombreuses activités : Piscine ludique, tennis-squash, remise en forme, équitation. Une boucle de cyclotourisme et le passage de la Loire à Vélo pour de belles balades.

UN ÉCRIN DE VERDURE
Des espaces naturels avec un joli coin de pêche, des aires de jeux de qualité et une aire de camping-cars bien équipée.

CÔTÉ CULTURE
Plus de onze rendez-vous lors de la saison culturelle et de nombreux autres événements ponctuent l'année.

LES RENDEZ-VOUS DE L'ÉTÉ

- DU 1^{er} AU 3 JUILLET
FESTIVAL AVOINE ZONE GROOVE
Trois jours autour du rock, du blues et de ses dérivés
- SAMEDI 3 SEPTEMBRE
FORUM DES ASSOCIATIONS
- DIMANCHE 11 SEPTEMBRE
UN DIMANCHE À LA CAMPAGNE
Animations sur la nature, vide grenier et repas
- SAMEDI 9 JUILLET
FÊTE RÉPUBLICAINE
Spectacle pyrotechnique et bal
- SAMEDI 27 AOÛT
PODIUM DE L'ÉTÉ
Grand concert gratuit de variété française

Bourgueil 10km
Tours 55km
Chinon 7km
Saumur 20km
Poitiers 55km

www.ville-avoine.fr

Circuit-découverte Chinon Ville d'art et d'histoire / Chinon – a City of Art and History

- 1 - La forteresse royale** est une immense enceinte regroupant 3 châteaux médiévaux. À l'intérieur, une muséographie innovante permet de découvrir l'histoire du site depuis l'Antiquité. Des expositions temporaires y sont renouvelées chaque année.
The royal fortress groups three medieval castles in a large enclosure. Inside, you can find an innovative scenography depicting the site's history since Antiquity, insights on Joan of Arc and temporary exhibitions.
- 2 - Statue de Rabelais** : Rabelais est né et a passé son enfance à Chinon. La statue qui lui rend hommage, par le sculpteur Émile Hébert, est inaugurée en 1882 ; elle complète l'entrée de ville aménagée en hémicycle à partir des années 1860, à l'emplacement des anciennes prisons.
Rabelais was born in Chinon where he spent his early childhood. The statue in his honor by the sculptor Émile Hébert, was inaugurated in 1882 and completes the semicircular town entrance, laid out in the 1860's replacing the former prisons.
- 3 - La rue de la Lamproie** : une maison Renaissance en orne l'angle. La maison de Rabelais était située en haut de cette rue.
The rue de la Lamproie: a fine Renaissance house can be seen at the corner. Rabelais's house is situated further up this street.
- 4 - La Maison du Patrimoine**, installée dans un logis à pan de bois, présente au rez-de-chaussée des expositions thématiques sur le patrimoine de Chinon.
La Maison du Patrimoine occupies a half-timbered house. On the ground floor there are exhibitions on Chinon's history and architecture.
- 5 - La rue Jean-Jacques Rousseau** est un axe où le commerce et l'artisanat se sont développés au Moyen Âge. Au n° 55, une façade de maison néo-gothique, du XIX^e siècle, précède des maisons à pan de bois médiévales, autour du carrefour du Puits des Bans.
The rue Jean-Jacques Rousseau: a main road in the Saint-Etienne quarter, where trade and crafts developed in the Middle Ages. A facade from a 19th century neo-gothic house is situated near half-timbered medieval houses on the Puits des Bans crossroads.
- 6 - L'église Saint-Étienne**, construite au XV^e siècle dans le style gothique flamboyant, possède une vaste nef à vaisseau unique. Dans le chœur, des vitraux du XIX^e siècle évoquent l'histoire de Chinon.
The Church of St. Etienne, built in the 15th century in the Flamboyant Gothic style, has a large single nave. The apse contains stained glass windows from the 19th century depicting scenes of Chinon religious history.
- 7 - La collégiale Saint-Mexme**, principal édifice religieux de Chinon jusqu'à la Révolution, est aujourd'hui un centre culturel : la nef romane accueille un petit théâtre en bois, le massif occidental, riche en peintures murales, a été pourvu en 2006 de vitraux contemporains d'après Olivier Debré. Plusieurs anciennes demeures de chanoines sont disposées autour de la collégiale.
The Collegiate Church of St. Mexme was the main religious building up to the Revolution. Today it is a cultural centre. The Romanesque timber-framed nave has been transformed into a small theatre, and the openings in the south-west tower, where many mural paintings remain, have been embellished with stained-glass windows designed by the painter Olivier Debré. Several former canonical residences are located around the church.
- 8 - La chapelle Sainte-Radegonde**, à l'écart de la ville, est un site troglodytique particulièrement original. Elle est ornée de peintures murales dont une « chasse royale » de la fin du XII^e siècle qui représenterait des membres de la famille Plantagenêt.
St. Radegonde Chapel is built directly into the rock face just outside of the town and contains galleries leading to an ancient well dug into the rock. It is decorated with wall paintings, including one of the Royal Hunt dating from the 12th century which depicts members of the Plantagenet family.
- 9 - La place Jeanne d'Arc** est aménagée au XIX^e siècle pour recevoir foires et marchés à bestiaux, à l'emplacement de l'ancienne « Prée Saint-Mexme », où Jeanne d'Arc se serait exercée en 1429. La statue équestre qui la représente, érigée en 1893, est l'œuvre de Jules Roulleau.
The place Jeanne d'Arc: formerly known as the 'Prée Saint-Mexme', the square where Joan of Arc is supposed to have drilled in 1429 was made into a square for fairs and cattle markets in the 19th century. The equestrian statue of Joan of Arc was sculpted by Jules Roulleau and erected in 1893.
- 10 - La rue Rabelais** a été aménagée au XIX^e siècle le long des anciennes fortifications démolies, alors que l'activité commerciale se déplaçait vers les quais nouvellement construits.
The rue Rabelais was developed in the 19th century along the demolished fortifications, when most trading activity was moved to the newly built quayside along the river.



- 11 - La place du Général de Gaulle** marque le centre de la ville ancienne. L'hôtel de ville néo-classique y a été bâti au milieu du XIX^e siècle, à l'emplacement des anciennes halles en bois.
The place du Général de Gaulle marks the centre of the historical town. The neo-classical Town Hall was built in the middle of the 19th century where the wooden structure of the closed market stood before.
- 12 - La rue Voltaire** est un des principaux axes de la ville médiévale. À droite, la rue du Dr Gendron, bordée d'habitations du XV^e siècle, abrite un musée du Vin et de la Tonnerrie. Plus loin, une autre impasse donne accès à l'entrée des Caves Paintées, célébrées par Rabelais : elles sont installées dans d'anciennes carrières.
The rue Voltaire: this was one of the main thoroughfares of the medieval town. To the right, the houses with their staircase towers along the rue du Docteur Gendron date from the 15th century. A Museum of Wine and Barrel-making is to be found here. Further on, in another cul-de-sac, there is the entrance to the Caves Paintées, the Painted Cellars, extolled by Rabelais; these cellars are situated in part of a vast network of tunnels used for quarrying the stone from under the cliff.
- 13 - Le Grand Carroi** : carrefour où se croisent les deux axes principaux de la ville au Moyen Âge, il est bordé de remarquables maisons à pans de bois construites pour des commerçants. En 1429, Jeanne d'Arc, venue rencontrer le roi, a logé dans une de ces maisons avant d'être admise au château.
The Grand Carroi: the crossing-point of the two main medieval thoroughfares, where there are fine half-timbered houses built for tradespeople. In 1429, Joan of Arc, who had come to meet the king, is thought to have stayed in a house on the Grand Carroi before being admitted to the castle.
- 14 - L'Hôtel des États Généraux** : cet édifice, où le roi Charles VII aurait réuni l'assemblée des États du royaume en 1428, abrite aujourd'hui le Carroi-Musée. On y admire entre autres la chape de Saint-Mexme, exceptionnel tissu mozarabe du XI^e siècle, un portrait de Rabelais par Delacroix et des expositions temporaires.
The Hôtel des Etats Généraux, where King Charles VII convened the States General of the Kingdom in 1428, today houses the Carroi-Museum. Items in the museum include the Cloak of Saint-Mexme, made from 11th century Arabic fabric, a Portrait of Rabelais by Delacroix and temporary exhibitions.
- 15 - La rue Haute-Saint-Maurice** : en continuité avec la rue Voltaire, elle traverse un quartier situé en contrebas du château, riche en hôtels particuliers construits du XV^e au XVIII^e siècle.
The rue Haute-Saint-Maurice: this continues the rue Voltaire, containing many private townhouses, just below the castle.



- 16 - L'église Saint-Maurice** : paroisse de la Ville-Fort, elle est construite du XII^e au XVI^e siècle, et entourée de demeures médiévales. L'escalier double et la borne-fontaine y ont été aménagés au XIX^e siècle.
The Church of St. Maurice: the only church in the fortified town, it was built in the 12th through the 18th century and is surrounded by several medieval residences. The double staircase and fountain were set up in the 19th century.
- 17 - L'emplacement du Vieux Marché** : Une porte fortifiée protégeait la ville à cet endroit. La partie de la rue qui y mène est bordée de plusieurs hôtels particuliers Renaissance.
The Porte du Vieux Marché (demolished): A fortified gateway marked the western end of the fortified town there. The part of the street leading to this place is lined with a number of Renaissance townhouses.
- 18 - Le quai Charles VII**, aménagé à l'emplacement des remparts démolis dans les années 1820, est bordé de maisons qui témoignent de la diversité architecturale du XIX^e siècle.
The Quai Charles VII was developed after the ramparts were pulled down in the 1820s. It is lined with private houses that show the architectural diversity of the 19th century.
- 19 - Le point de vue sur la ville**, quai Danton : après avoir traversé le pont en pierre construit au XII^e siècle par Henri II Plantagenêt, on découvre le plus beau point de vue sur la forteresse et la ville, étendue le long de la Vienne.
View of the town from the quai Danton: across the stone bridge built in the 12th century by Henry II is the best view of the city and the castle, stretching along the river, are best viewed from this side of the Vienne river.



Imprimé par Baugé
Imprimeur sur du papier
qui favorise la gestion
durable des forêts.

Le Clos Saint Michel

1 Rue du Pavé Neuf - 37500 CHINON
Tél. 02 47 58 31 32 - chinon@odalys-vacances.com

Situation exceptionnelle à proximité de la forteresse royale de Chinon.

Appartements confortables et entièrement équipés du 2 pièces 4 au 3 pièces 6 pers.
Ouvert de février à novembre

Piscine extérieure chauffée (à partir de mai), accès par sas fermé et chauffé.

A partir de 70 € la nuit ou 240 € la semaine pour 4 personnes

Odalys Infos et réservation : 0825 562 562 (0,18€/min) & www.odalys-vacances.com

Vins de Chinon

Caveau ouvert tous les jours dimanche et jours fériés inclus
Visite et dégustation-vente
Produits du terroir
Exposition d'art contemporain

Pierre & Bertrand COULY
1 Rond-Point des Cloiseaux - Route de Tours
37500 CHINON
02 47 93 64 19 - www.pb-couly.com

Passons en mode vacances !
À pied, à cheval, à vélo, prenez le temps de découvrir le pays du Chinonais.

Plus d'infos sur **cc-cvl.fr**

SOUS LA FORTERESSE DÉCOUVREZ NOS CAVES D'ÉLEVAGE ET DE DÉGUSTATION

94, rue Haute Saint Maurice. Plus d'info sur www.plouzeau.com

M. PLOUZEAU
CHINON RIVÉ GAUCHE